

BẠC TOÀN TRI TÓI TÔN QUÝ
ĐỨC PHÁP VƯƠNG GYALWANG DRUKPA

NGHI QUỸ TU TRÌ GIẢN LƯỢC
ĐỨC BẢN TÔN
HÒANG TÀI BẢO THIÊN

(tái bản)

NHÀ XUẤT BẢN TÔN GIÁO

༄༅། །སྤྱི་འགོ་སྐབས་སེམས་ནི།

QUY Y VÀ PHÁT BỒ ĐỀ TÂM

Lúc này, bạn hãy quán tưởng bên phải mình là chúng sinh nam, bên trái là chúng sinh nữ, đằng trước mặt là kẻ thù, đằng sau là vô lượng chúng sinh trong sáu đạo luân hồi. Bạn và chúng sinh trong sáu đạo luân hồi cùng phát Bồ đề tâm đạt được giác ngộ vì lợi ích tất cả chúng sinh và cùng hướng lên Đức Hoàng Tài Bảo Thiên chí thành cầu nguyện.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANGGYE CHHOETANG TSHOGKYI CHHOGNAM LA/

Đệ tử xin phát nguyện,
Quy y Phật, Pháp, Tăng,

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཚེ།

JANGCHHUB BARTU DAGNI KYABSU CHHI/

Đến khi thành chính giác,

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAGGI JINSOG GYIPEI SOENAM KYI/

Công đức lợi quần sinh.

འགོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DrOLA PHENCHHIR SANGGYE DrUBPAR SHOG/

Trước ba ngôi Tam Bảo,
Phật đạo nguyện tu thành.

(3 lần)

༄༅། །ཚད་མེད་བཞི་ནི།
TỨ VÔ LƯỢNG TÂM

Tứ Vô Lượng Tâm là bốn tâm Từ, Bi, Hỷ, Xả vô lượng vô biên trải rộng đến tất cả khắp cùng mười phương pháp giới chúng sinh. Mỗi từ, mỗi câu trong bài cầu nguyện là sự thiên định được xuất phát từ trái tim của sự thành kính, tình thương yêu và lòng bi mẫn đích thực. Động cơ Bồ đề tâm này là sự truyền cảm để phát triển trí tuệ toàn giác và tình yêu thương vô bờ hướng về sáu đạo khổ não hữu tình.

Từ đáy sâu trong tim mình, bạn hãy an trụ trong Tứ Vô Lượng Tâm. Đó là tình yêu thương vô bờ, lòng từ bi vô bờ, sự hỉ lạc vô bờ, tâm bình đẳng vô bờ, mạnh mẽ hướng tới vô lượng chúng sinh cầu nguyện cho họ nhanh chóng được giải thoát giác ngộ.

སེམ་ཅན་འདྲེང་དང་འཇུག་གུར་ཅིག།

SEMCHEN DETANG DENGYUR CHIG/

Nguyện chúng sinh đắc nhân an lạc,
Sống yên vui từng chớp sát na.

སྡུག་བསྔལ་སྦྱུང་དང་བྲལ་གུར་ཅིག།

DUGNGEL GYUTANG DrELGYUR CHIG/

Nguyện chúng sinh muôn khổ lìa xa,
Thoát vòng tục lụy phiền hà thế gian.

བདེ་བ་དམ་དང་མི་འགྲལ་ཤོག།

DEWA TAMTANG MIDrEL SHOG/

Nguyện chúng sinh dứt khổ hân hoan,
Vô lượng hỷ lạc, từ quang sáng ngời.

ཆགས་སྤང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཤོག།

CHHAGDANG DrELWEI TANGNYOM SHOG/

Nguyện chúng sinh an trụ không rời,
Trong bình đẳng xả muôn đời vô ưu.

(3 lần)

BẢY CHI CẦU NGUYỆN

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHHAGTSHEL WATANG CHHOECHING SHAGPA TANG/

Lễ tán cúng dàng bao nhiêu phúc

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JESU YIRANG KULZHING SOLWA YI/

Thỉnh Phật trụ thể chuyển Pháp luân

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GEWA CHUNGZED DAGKI CHISAG PA/

Tùy hỷ sám hối bao thiện căn

ཐམས་ཅད་རྗེ་གསོལ་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྐྱོད།

THAMCHED DZOGPEI JANGCHHUB CHHIR NGOWO/

Hồi hướng chúng sinh thành Phật đạo.

CÚNG DÀNG MẠN ĐÀ LA

Cúng dàng Mạn đà la là cách chúng ta quán tưởng toàn bộ vũ trụ thành cảnh giới Tịnh độ cúng dàng lên Thượng sư, Tam Bảo, Tam Căn Bản. Mục đích chính của phần thực hành này nhằm xả bỏ ngã chấp, pháp chấp, tích lũy công đức, trường dưỡng trí tuệ giác ngộ và đem lại vô số lợi ích ngay lập tức.

Quán tưởng toàn bộ vũ trụ thu nhỏ trong không gian trước mặt bạn chuyển thành cảnh giới Tịnh độ, hoàn hảo, an bình và hạnh phúc. Nền của cõi Tịnh độ bằng vàng ròng, trung tâm là núi Tu Di với bốn châu lục, một mặt trời và một mặt trăng, vô số của cải, châu báu diệu kỳ của cõi Trời, Người tràn ngập khắp vũ trụ từ chân Pháp giới cho tới đỉnh của cõi Trời Sắc Cứu Kính Thiên. Nền cõi Tịnh độ được điểm xuyên bằng những hồ nước thanh tịnh thơm mát tám công đức, những hàng cây Như ý diệu kỳ, cùng vô số những cung điện đá quý, hương trầm lan tỏa khắp không gian, ánh sáng lung linh tỏa ra từ cảnh giới Tịnh độ và châu báu dưới lòng nền đất vàng. Giữa khung cảnh nhiệm màu đó là vô số chúng sinh trẻ trung, thanh tú, được trang sức bằng ngọc báu và y phục vi diệu trong Pháp giới rộng lớn vô biên. Bạn hãy cúng dàng toàn bộ cảnh giới Mạn đà la này lên Thượng sư và mười phương chư Phật, Tam Căn bản, chư Daka, Dakini. Hãy tin rằng tất cả các Ngài đều hoan hỷ thụ nhận sự cúng dàng của bạn với tình yêu thương và sự trân trọng nhất.

ས་གཞི་སྒྲོལ་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

SAZHI POEKYI JUKSHING METOK TRAM/

Tịnh thủy hương hoa khắp mọi miền

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།

RIRAB LINGZHI NYIDE GYENPA DI/

Tu Di, Nhật Nguyệt, Tứ châu biên

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་འབྲུལ་བ་ཡིས།

SANGGYE ZHINGTU MIGTE BULWA YI/

Cõi này quán tưởng thành Tịnh Độ

འགོ་ཁྱུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་བ་རེ་ཤོག།

DrOKUN NAMDAG ZHINGTU CHOEDPAR SHOG/

Chúng sinh an lạc Cứu Kính Thiên.

གུ་རུ་ཨི་དམ་རྩྭ་མཚལ་ཀའི་རྒྱུ་ཡུ་མི།

GURU IHDAM RATNA MANDALA KAMNIR YATA YAMI/

PHẦN CHÍNH HẠNH

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

CHHOENAM THAMCHE TONGPA NYIDTU GYUR/

Vạn pháp trở thành tính không.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཚྲོ་ཡི་གཏོང་སྐྱུར་ལས།

TONGPE NGANGLE DZAMYIG YONGKYUR LE/

Chữ Dzam bỗng từ hư không hiện thành.

རང་མདུན་ཇོ་སྐྱོ་སེར་པོ་ཞལ་གཅིག་པ།

RANGDUN DZAMBHA SERPO ZHELCHIG PA/

Bản tôn Hoàng Tài Bảo Thiên

Phía trước hành giả hiện tiền oai nghiêm,

Tay phải quả báu Ngài mang,

ཕྱག་གཡས་ཤིང་ཏོག་ཕྱག་གཏོང་ནེ་ལེ་འཛིན།

CHHAGYE SHINGTOG CHHAG YON NELE DZIN/

Tay trái chuột báu tuôn tràn ngọc châu.

ཞབས་གཉིས་དུང་དང་པརྗེ་བཏེར་མནན་པ།

ZHABNYI TUNGTANG PADME TERNEN PA/

Mỗi chân Ngài lại dẫm lên

Ốc biển bảo báu bên trên sen đài.

མེ་ཏོག་ཕྱིང་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན།

METOG THrENGTAANG RINCHHEN GYENKYI GYEN/

Hoàng Tài Bản Tôn đức Ngài

Bảo tràng châu báu ngọc trai trang hoàng

དད་ལ་མགྲིན་ཐུགས་གསུམ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་གྱིས་མཚན།

THELDriN THUGSUM OM AH HUNG KI TSHEN/

OM AH HUNG cùng an trí

Ba luân xa Thân - Khẩu - Ý của Ngài.

ཐུགས་ཀའི་ཚོལ་སའོད་འཕྲོས་ཇོ་སྤྱལ།

THUGKE DZAMLE OETHrOE DZAMBHALA/

Hành giả nơi tìm luân xa
Chữ DZAM tỏa rạng hào quang sáng ngời,

སྤྱན་བྲངས་ཐིམ་ནས་སྤར་ཡང་འོད་འཕྲོས་ལས།

CHENTrANG THIMNE LARYANG OETHrOE LE/

Ngường thỉnh Bản tôn tuệ thân
Với thân hành giả bắt phân chia lia,

དབང་ལྷ་སྤྱན་བྲངས་དབང་བསྐྱར་བྲི་མ་དག།

WANGLHA CHENTrANG WANGKUR TrIMA TAG/

Từ hành giả, ánh quang minh
Lần nữa phóng chiếu nghiêm tinh thỉnh cầu
Chữ Bản tôn hãy truyền trao
Bình quán tịnh hóa biết bao não phiền.

རིན་འབྲུང་གཙོར་གྱུར་རིགས་ལྷས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

RINJUNG TSIRKYUR RINGGE WULA GYEN/

Bảo Quan Ngũ Phật trang nghiêm
Uy quang an trí bên trên đỉnh đầu

སྐྱེལས་རིན་ཆེན་ཆར་བབས་དབུ་ལ་བ་སེལ།

KULE RINCHHEN CHHARBAB WULWA SEL/

Hành giả hiện thân Bản tôn
Tuôn châu trân báu, nhận ân gia trì.

TRÌ TỤNG CHÂN NGÔN

ཨོཾ་ཇམ་ལའོ་ལོ་རྒྱལ་སྐྱེ་བུ།

OM DZAMBHALA DZALEN DrAYA SO HA/

(trì 108 biến hoặc càng nhiều càng tốt)

༄༅། ། བདེ་བ་ཙན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།།

CẦU NGUYỆN VĨNG SINH TỊNH ĐỘ

ཨོཾ་མོ་རྟོ་ རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

EHMAHO/ NGOTSHAR SANGGYE NANGWA THAYE TANG/

Kính lễ! Vô Lượng Quang Phật nan tư nghi

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་སྤྱུག་མེ་ཆེན་པོ་དང་།

YESU JOWO THUGJE CHHENPO TANG/

Bên phải: Đại Bi Quán Thế Âm

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YONTU SEMPA THUCHHEN THOBNAM LA/

Bên trái: Đại Lực Đại Thế Chí

སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དཔའ་གམེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

SANGGYE JANGSEM PAGMED KHORGYI KOR/

Vô lượng Phật, Bồ tát vi nhiều

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DEKYID NGOTSHAR PAGTU MEDPA YI/

Chỉ có diệu lạc không bệnh khổ

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DEWACHEN ZHE JAWEI ZHINGKHAM TER/

Chính là miền Cực lạc vô biên

བདག་ཉི་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DAGNI DINE TSHEPHOE GYURMA THAG/

Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་བ་རུ།

KYEWA ZHENGYI BARMA CHHOEPA RU/

Sát na trực sinh Cực lạc quốc

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ལོག།

TERU KYENE NANGTHEI ZHELTHONG SHOG/

Vừa sinh liền đư ợc thấy Từ tôn

དེ་སྐྱེད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་བ་འདི།

DEKE DAGKI MONLAM TABPA DI/

Con nay phát nguyện như vậy rồi

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CHHOGCHUI SANGGYE JANGSEM THAMCHED KYI/

Nguyện cầu chư Phật cùng Bồ tát

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
GEGMED DrUBPAR JINGYI LABTU SOL/

Gia trì con thành tựu vô ngại

ཏུ་བློ། བཞུང་ཡི་ཨ་མ་མོ་རྣམ་ཡུ་སྐྱོ།
TEDYATHA PENTSA DrIYA AHWA BODHA NAYA SOHA/

**CẦU NGUYỆN ĐỨC PHÁP VƯƠNG GYALWANG
DRUKPA TRƯỜNG THỌ**

ཨོ་སྐྱེ།

OM SVASTI/

Nguyện hết thầy chu viên thành tựu.

བདུད་བཞིའི་དབུང་གིས་འཇིགས་མེད་རྗེ་འཇིག།
DUEZHII PUNGGI JIGME DORJE DZIN/

Bậc hàng phục yêu ma tứ chướng
Kim Cương Trì vô úy uy nghi

སླིང་རྗེའི་གཏེར་མཛོད་པར་དཀར་པོའི་གར།
NYINGJE TERDZOE PADMA KARPOE GAR/

Là Hóa thân đức Đại từ bi
Pema Karpo Toàn Trì vĩ đại

མཁྱེན་རབ་དབང་ཕུག་འགྲུག་པ་ཚོས་གྱི་རྗེའི།
KHYENRAB WANGCHUG DrUKPA CHHOEKYI JEI/

Mang Trí tuệ Vô song Tụ tại
Đức Pháp Vương danh gọi Drukpa

ཞབས་ཟུང་ཏཱ་བཏྲན་བཞེད་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

ZHABZUNG TAGTEN ZHEDON LHUNDUB SHOG/

Nguyện Người trụ thế lợi tha
Ngưỡng mong Đại hạnh Giác tha viên thành.

HÒI HƯƠNG CÔNG ĐỨC

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤུར་དུ་བདག།

GEWA DIYI NYURTU DAG/

Nguyện đem công đức thù thắng này

ཇི་སྐྱོ་སེར་པོ་བསྐྱབས་གུར་ནས།

DZAMBHA SERPO DRUBGYUR NE/

Thành tựu Hoàng Tài Bảo Bản Tôn

འགྲོ་བ་གཉིག་གྲུང་མ་ལུས་པ།

DrOWA NYIGKYANG MALUE PA/

Hết thầy Pháp giới khổ chúng sinh

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

TEYI SALA GOEPAR SHOG/

Sớm chứng Hoàng Tài Thiên Tịnh độ.